

## Prefacio

al *Diablo en Bélgica* (1953) de Roberto J. PAYRO,  
por Julio E. PAYRO

Una fugaz sonrisa de la fortuna permitió a mi padre, en el año 1907, trasladarse con su familia, a Europa y radicarse allí. Había publicado a la sazón, además de obras juveniles que no deseaba recordar, *La Australia Argentina*, *El falso inca*, *El casamiento de Laucha* ; estrenado *Canción trágica*, *Sobre las ruinas*, *Marco Severi*, *El triunfo de los otros* y escrito *Los cuentos de Pago Chico*, y *Violines y Toneles* así como las *Crónicas* y *En las tierras de Inti* que publicó poco después en una editorial fundada por él en Barcelona. Roberto Payró tenía apenas cuarenta años de edad y era un escritor eminentemente nacional, para quien la vida argentina, como lo demostraban sus producciones, era la materia prima indispensable para el ejercicio de su poder creador.

Al partir para el Viejo Mundo sabía que abandonaba su fuente natural de inspiración, la tierra en que había encontrado el ambiente, los tipos, los argumentos mismos de sus obras. Apartarse de esa fuente era un gran sacrificio, mas lo consentía, con la espléndida generosidad que lo caracterizaba en todo, para dar a sus hijos una educación europea. Circunstancias en cuyo detalle sería ocioso entrar, pero que

también derivaban de su sentimiento paterno, lo llevaron a instalarse en 1909 en Bruselas, donde escribió las *Divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira* <sup>(1)</sup>, su más vigorosa y argentina novela, a la cual puso el punto final en una inolvidable noche de invierno y de nieve. Y luego se lanzó a preparar esa vasta serie de libros de historia novelada en que se proponía evocar todo el pasado nacional, desde el descubrimiento del Río de la Plata hasta la Revolución de Mayo y la gesta de la Independencia, y de la cual sólo logró escribir los tomos iniciales, *El Mar Dulce* y *El capitán Vergara*.

No era, por cierto, su intención, permanecer largo tiempo alejado de su patria. Proyectaba volver a Buenos Aires al cabo de pocos años de ausencia. Pero el destino – y su hidalguía – orientaron su vida de otro modo. Estalló la guerra de 1914 y los alemanes, tal como él lo había previsto y vaticinado cuando nadie quería creerlo, violaron la neutralidad de Bélgica e invadieron su pequeño territorio. Un hidalgo no huye en el momento del peligro de la casa en que ha encontrado hospitalaria acogida. No abandona en la adversidad al amigo que le abrió los brazos. Roberto Payró resolvió compartir la suerte del país que lo había albergado y de los belgas – Verhaeren, Lemonnier, Degouve de Nuncques \*, Crickboom\*, Sluys \* y tantos otros – que le

brindaron su amistad fraterna. Observador penetrante, fogueado por el periodismo en la investigación, objetiva de los hechos, asistió a la invasión con los ojos muy abiertos. Y su alma se estremeció de horror al descubrir los abismos de barbarie en que la guerra podía precipitar a un sector de la especie humana. Documentó sus observaciones en el *Diario* <sup>(2)</sup>, que se iba publicando en "*La Nación*" de Buenos Aires a medida que las vibrantes páginas lograban cruzar misteriosamente la frontera del país ocupado y segregado del resto del mundo.

Su testimonio molestó al Kaiser : sin amparo alguno, sin inmunidad – pues nunca fué diplomático ni agente consular, como aún lo creen erróneamente algunas personas –, inerme ante la formidable potencia militar que desafiaba, pero impulsado por la altiva conciencia de su deber de civilizado, el escritor no vacilaba en denunciar públicamente, bajo la autoridad de su firma respetable, hechos tan graves como el fusilamiento sumario de un cónsul argentino <sup>(3)</sup>, el deliberado incendio de la ciudad de Lovaina <sup>(4)</sup>, o las horribles matanzas de Dinant <sup>(5)</sup> y de Tamines <sup>(6)</sup>. Si su comportamiento de hombre de bien, de héroe civil, le valió después de la reconquista honrosas distinciones – la Orden de la Corona <sup>(7)</sup>, la Orden de Leopoldo <sup>(8)</sup>, el privilegio de sentarse a la mesa del Rey Soldado, Alberto I – durante el conflicto le

acarreó amenazas, allanamientos, prisión, confinamiento y el secuestro de todos sus papeles, fuera cual fuese el tema tratado en ellos, que, retirados sin discernimiento de su escritorio por la policía alemana, fueron llevados a Berlín, donde permanecieron hasta que la Comisión Interaliada de Recuperaciones los encontró en 1920 y los devolvió a su dueño.

Entretanto, durante cinco años, Roberto Payró se vió privado del enorme material de fichas, apuntes, borradores y escritos fragmentarios que constituía la estructura fundamental de su proyectado ciclo histórico y se vió obligado a interrumpir la redacción de sus novelas.

Además de la claustrofobia, la fiebre obsidional, la ruina económica, las privaciones, aun el hambre, que formaron la trama de la existencia en el país ocupado y sujeto a las vejámenes, las depredaciones y el terrorismo guerreros y afectaron en conjunto a la población de Bélgica, el escritor argentino padeció todos los sufrimientos morales que las grandes tragedias colectivas precipitan sobre el hombre de corazón e inteligencia y se sintió como mutilado al ver detenido bruscamente por la mano de Marte su impulso creador. Fué en esas circunstancias cuando, con un poderoso esfuerzo de voluntad, se puso a hurgar en el folklore de Flandes y de Valonia. En el curso de las

expediciones realizadas por él, antes de que la *Kommandantur* lo confinara en Bruselas, a diversas regiones del territorio belga, para investigar in situ el comportamiento de las fuerzas invasoras, le había llamado la atención la abundancia de leyendas y personajes de la mitología local con cuyo rastro tropezaba a cada paso. Cuando le fué imposible continuar sus tareas habituales, proseguir su producción "*argentina*", se dedicó a los estudios folklóricos. Y leyendo <sup>(9)</sup> o escuchando voces amigas – cultas y populares – acumuló los materiales para los relatos que hoy se reúnen en un volumen titulado *El Diablo en Bélgica* <sup>(10)</sup> y algunos de los cuales se publicaron en vida del autor en diarios y revistas de Buenos Aires.

Salvo "*Las brujas de Mons*" <sup>(11)</sup>, que tiene riguroso y sobrecogedor fundamento histórico, y "*Gigantes y dragones*" <sup>(12)</sup>, que describe cortejos y fiestas tradicionales celebrados hasta la fecha en varias ciudades de Bélgica, los relatos reunidos en este libro son versiones literarias de frescas consejas en que intervienen el Maligno, brujos y hechiceras, gnomos, ogros, espíritus de la tierra y del agua, y en que las más de las veces campean el buen humor, la ironía, la alegre risotada. Dijo Roberto J. Payró, al prologar su obra (cuya edición preparaba poco antes de su fallecimiento), que al repetir a su manera los sabrosos cuentos belgas quiso "*tener alma de niño*". Y, en efecto,

para gozarlos, es preciso deponer la gravedad y el espíritu crítico, afrontar candorosamente el candor a veces milenario que constituye quizá el principal condimento de estas leyendas y sólo seducirá, como seduciría a las criaturas, a los adultos dotados de la facultad maravillosa que permite ponerse a voluntad en estado de inocencia. Como bien dice Don Roberto, "*muy sano de alma se ha de ser para divertirse con tan poco*" ...

Y una palabra más, para determinar el nexo que existe entre este libro "*belga*" de Roberto J. Payró y su obra "*argentina*". Mucho se ha insistido, y con acierto, en su vena de escritor de picarescas, en su afición por el tipo del pícaro, llámese Laucha, Ferreiro, Don Ignacio o Mauricio Gómez Herrera. Para mi padre, hombre de pura buena fe, el píllo debía de ser el sujeto más asombroso e inverosímil del mundo, tan inconcebible, tan fenomenal que concluía por causarle gracia, como alguno de esos disparatados engendros de la naturaleza – el escuerzo <sup>(13)</sup>, el murciélago, el camaleón : que resultan repelentes o cómicos, según el ánimo con que se los mire. Sí : el pícaro no pertenecía a la misma especie que el idealista escritor de quien un político argentino dijo con sorna, en la hora de su más paladina actitud frente a los horrores de la guerra, que "*siempre estaba cazando mariposas azules*" (las mariposas de la Justicia, la Verdad, la Civilización, el Honor, etc.) ; y porque no pertenecía a su especie, Roberto J. Payró lo estudiaba con la misma curiosidad con que Fabre

observaba al mamboretá feroz y Ameghino examinaba los fósiles prehistóricos. Pues bien, al familiarizarse con el folklore belga, ¿ cómo no había de sentirse seducido por las aventuras del pícaro máximo, del Diablo, y por la astucia burlona, la suprema picardía de los socarrones campesinos legendarios capaces de engañar, para salvación de su alma, al Gran Embaucador, pese a su dominio de innumerables huestes infernales y su pericia en tretas y recursos infinitos para el logro de la perdición humana ?

En horas trágicas de la historia de Bélgica, cuando el Duque de Alba sumía a esa hermosa tierra en el terror y la miseria, Brueghel el viejo, el pintor de los campesinos, se sobrepuso al drama pintando chuscadas, jocosidades enormes en que resuena una terrible carcajada. En horas no menos patéticas, Roberto J. Payró, el biógrafo de los pícaros, supo sonreír evocando diminutas anécdotas folklóricas, mitos rurales, "antiguallas", "vejeces" en que supo descubrir el rostro de la sana y alegre juventud del mundo.

Julio E. PAYRO

Julio 1953

Copyright, 2015 : Bernard GOORDEN, pour la traduction française.

(1) Traduit al francés con el título *Le petit-fils du gaucho* ; Paris ; Nouvelles Editions Latines ; 1946, 318 p. :

[https://books.google.be/books?id=O0lnP2KnV\\_gC&pg=PA28&lpg=PA28&dq=Payro+aventures&source=bl&ots=VbauUznxxE&sig=gfoIc530pbOnc9z0-2Xgy7iIVZc&hl=fr&sa=X&ved=0CBwQ6AEwAGoVChMI4quz97zxgIVBj4UCh35VABs#v=onepage&q=Payro%20aventures&f=false](https://books.google.be/books?id=O0lnP2KnV_gC&pg=PA28&lpg=PA28&dq=Payro+aventures&source=bl&ots=VbauUznxxE&sig=gfoIc530pbOnc9z0-2Xgy7iIVZc&hl=fr&sa=X&ved=0CBwQ6AEwAGoVChMI4quz97zxgIVBj4UCh35VABs#v=onepage&q=Payro%20aventures&f=false)

(2) *Diario de un testigo*, ver : [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)

Versión francesa :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

(3) fusilamiento del cónsul argentino :

Versión hispanohablante :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141020%20PAYRO%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

Versión francesa :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141020%20PAYRO%20DEUX%20REPRESENTANTS%20ARGENTINS%20TUES%20DANS%20LA%20GUERRE.pdf>

(4) incendio de la ciudad de Lovaina :

Versión hispanohablante acerca de Lovaina :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825-30%20PAYRO%20DESTRUCCION%20LOVAINA.zip>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA.pdf>

Versión francesa acerca de Lovaina :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140826%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140827%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140829%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140831%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA%20FR.pdf>



(5) matanzas de Dinant :

Versión hispanohablante acerca de Dinant :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140820%20PA%20YRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140821%20PA%20YRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140822%20PA%20YRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140823%20PA%20YRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140824%20PA%20YRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825%20PA%20YRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140826%20PA%20YRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140827%20PA%20YRO%20DINANT%20SP%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

Versión francesa acerca de Dinant :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140820%20PA%20YRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140821%20PA%20YRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140822%20PA%20YRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140823%20PA%20YRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140824%20PA%20YRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140826%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140827%20PAYRO%20DINANT%20FR%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

(6) matanzas de Tamines :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140822%20PAYRO%20RESSUSCITE%20TAMINES.pdf>

(7) Roberto J. PAYRO, Chevalier de l'Ordre de la Couronne, el 31/7/1914 :

<http://idesetautres.be/upload/19140731%20PAYRO%20CHEVALIER%20ORDRE%20COURONNE.zip>

(8) Roberto J. PAYRO, Chevalier de l'Ordre de Léopold, el 27/1/1926 :

<http://idesetautres.be/upload/19260127%20PAYRO%20CHEVALIER%20ORDRE%20LEOPOLD.zip>

(9) Isidoor TEIRLINCK, ver :

<http://www.idesetautres.be/upload/ISIDOOOR%20TEIRLINCK%20FOLKLORE%20FLAMAND.zip>

(10) *El Diablo en Bélgica* :



## I N D I C E

|  | Pág. |
|--|------|
| Prefacio .....   | 7    |
| El Diablo en Bélgica .....                             | 13   |
| El Diablo Arquitecto .....                             | 29   |
| El Pacto con el Diablo .....                           | 35   |
| El Brujo del Condroz .....                             | 37   |
| El Novio de la Bruja .....                             | 45   |
| Una Bestia Apocalíptica .....                          | 53   |
| La Treta de San Remacle .....                          | 55   |
| El Tilo de los Ahorcados .....                         | 57   |
| La Dama Blanca de Nadrin .....                         | 77   |
| El Molinero de Stuivenberg y el Último "Kabúter" ..... | 81   |
| Las Brujas de Mons .....                               | 99   |
| Los Proteos Belgas .....                               | 133  |
| Los Ogros de Fresnés .....                             | 145  |
| El Atadijo .....                                       | 149  |
| Miekke y el "Kabúter" .....                            | 151  |
| Gigantes y Dragones .....                              | 155  |

Los textos han sido traducidos al francés (por Bernard Goorden en « *Le Diable en Belgique* », en 1982 ; nota 14) y en neerlandés por Anne Moers (sitio [www.idesetautres.be](http://www.idesetautres.be)). **Muchas variantes de estos textos o temas se encuentran en este sitio.**

(11) "*Las brujas de Mons*" :

Ver también *Procès sorcellerie Mons. Souvenirs historiques* :

<http://www.idesetautres.be/upload/PROCES%20SORCELLERIE%20MONS%20SOUVENIRS%20HISTORIQUES%201854.zip>

(12) "*Gigantes y dragones*", ver abajo.

(13) « *escuerzo* », criatura que aparece en un texto de LUGONES. Ver libro (parte 1) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA50A%20LUGONE>

[S%201%20001-063.zip](#)

(14) « *Le Diable en Belgique* » ; Bruxelles ; Editions Recto-Verso ; 1982, VIII-250 p. :

**B. GOORDEN PRESENTE**



Le Diable  
EN BELGIQUE

*de Roberto J. Payró*

|  |  |    |     |
|--|--|----|-----|
| INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928),<br>folkloriste belgophile pendant<br>la Belle Epoque (1909-1923)",<br>par Bernard GOORDEN |  | p. | V   |
| I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et<br>des forêts, Légendes du Diable et de sorciers,                                   |  |    |     |
| - "Le Diable architecte"   |  | p. | 1   |
| - "Une créature d'apocalypse"  |  | p. | 5   |
| - "Le Pacte avec le Diable"  |  | p. | 7   |
| - "Le Stratagème de saint Remacle"   |  | p. | 8   |
| - "Le Tilleul des pendus"  |  | p. | 10  |
| - "Le Sorcier du Condroz"  |  | p. | 30  |
| - "La Dame blanche de Nadrin"  |  | p. | 37  |
| - "Les Protées belges"   |  | p. | 41  |
| - "Le Diable en Belgique"  |  | p. | 53  |
| - "Le Fiancé de la macraille"  |  | p. | 67  |
| - "Le Nœud gordien"  |  | p. | 74  |
| - "Les Sorcières de Mons"  |  | p. | 75  |
| II. Esprits de la terre, Esprits de la montagne et de la<br>maison; Légendes de nains, de géants et de dragons,                        |  |    |     |
| - "Les Nains de Belgique, lutons et sotais"  |  | p. | 111 |
| - "Mieke et le Kabouter"   |  | p. | 117 |
| - "Le Meunier de Stuivenberg et le dernier<br>Kabouter"  |  | p. | 120 |
| - "Les Ogres de Frênes"  |  | p. | 137 |
| - "Géants et dragons"  |  | p. | 141 |
| III. Légendes d'inspiration religieuse.  |  |    |     |
| - "La Prophétie"   |  | p. | 159 |
| - "Les Brebis du boucher"  |  | p. | 162 |
| - "La Vieille fille et la Vierge"  |  | p. | 165 |
| - "Un saint moqueur"   |  | p. | 166 |
| - "Le 'Gueuze-lambic' au paradis"  |  | p. | 167 |
| - "Adam et le singe"   |  | p. | 168 |
| TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE   |  | p. | 171 |
| TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES  |  | p. | 221 |
| INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS   |  | p. | 223 |
| INDEX ALPHABETIQUE SUJETS  |  | p. | 232 |

**IEA3637** PARTE 1 (pp. I-37 : "*LE DIABLE ARCHITECTE*", "*UNE CREATURE D'APOCALYPSE*" (LE "*VERT-BOUC*"), "*LE PACTE AVEC LE DIABLE*", "*LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE*", "*LE TILLEUL DES PENDUS*" y "*LE SORCIER DU CONDROZ*".) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

**IEA3637 PARTE 2** (pp. 37-73 : "*LA DAME BLANCHE DE NADRIN*", "*LES PROTEES BELGES*" (DONT LES DIABLES D'EAU), "*LE DIABLE EN BELGIQUE*" y "*LE FIANCE DE LA MACRALLE*" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

**IEA3637 PARTE 3** (pp. 74-110 : "*LE NOEUD GORDIEN*" y "*LES SORCIERES DE MONS*":

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

**IEA3637 PARTE 4** (pp. 111-150 : "*LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS*", "*MIEKE ET LE KABOUTER*", "*LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER*", "*LES OGRES DE FRENES*" ET "*GEANTS et DRAGONS*" (texto también en la parte N°5 hasta p. 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

**IEA3637 PARTE 5** (pp. 151-198 : "*LA PROPHEETIE*", "*LES BREBIS DU BOUCHER*" (Biesmerée), "*LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE*", "*UN SAINT MOQUEUR*", "*LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS*" et "*ADAM ET LE SINGE*" + Principio de una bibliografía multilingüe de 500 referencias, terminada en la parte N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

**IEA3637 PARTE 6** (pp. 199-250 : final de la bibliografía, complementada por índices alfabéticos de autores y temas) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

**Lista trilingüe** (con lazos INTERNET) a raíz del libro **El diablo en Bélgica** :

“ *El diablo en Bélgica* ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

“ *Le diable en Belgique* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De duivel in België* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

“ *El diablo arquitecto* ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITEC%20TO%20PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE.zip>

“ *Le diable architecte* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

“ *De duivel, bouwmeester* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ *El pacto con el diablo* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ *Le pacte avec le diable* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

“ *Het pact met de duivel* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ *El brujo del Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ *Le sorcier du Condroz (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

“ *De tovenaar van Condroz* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ *El novio de la bruja* ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ *Le fiancé de la macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De verloofde van de Macralle* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ *Una bestia apocalíptica* ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ *Une créature d’apocalypse* ” (= le vert-bouc) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

“ *Een onbegrijpelijk wezen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ *La treta de San Remaclo* ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ *Le stratagème de Saint Remacle* ” (le faix du diable) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20000I-037.zip>

“ *De kunstgreep van Heilige Remacle* ” :



<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ *El tilo de los ahorcados* ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ *Le tilleul des pendus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ *De linden van de gehangenen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ *La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ *La dame blanche de Nadrin (légende belge)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

“ *De witte dame van Nadrin* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« *El molinero de Stuivenberg y el último kabúter* » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« *Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« *Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII* » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« *Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De heksen van Mons* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ *Los proteos belgas* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%20BELGES.zip>

“ *Les protéés belges* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ *De Belgische waterduivels of Proteus* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« *Los ogros de Fresnés* » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« *Les ogres de Frênes* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De menseeters van Frenes* ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ *El atadijo* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%2>

[0NOEUD%20GORDIEN.zip](#)

“ *Le nœud gordien* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ *De gordiaanse knoop* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« *Miekke y el kabúter ; una leyenda belga* » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%20ET%20KABOUTER.zip>

« *Mieke et le kabouter* » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Mieke en de kabouter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« *Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria* » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« *Géants et dragons* » :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *Reuzen en draken* ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textos **no** presentes en el libro *El diablo en Bélgica* :

« *Los gnomos de Bélgica, nutones y sotais* » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« *Les nains de Belgique, nutons et sotais* » :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ *De dwergen van België : nutons, sotais en kabouters* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotais%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ *La profecia* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ *Las ovejas del carnicero* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ *La solterona y la Virgen* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN>

[%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip](#)

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Un santo burlón* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ *La Gueuze-lambic en el Paraiso* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ *Adan y el mono (cuento valón)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Adam en de aap* ” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

## **EMISSIONS RADIO B. GOORDEN,**

relatives au recueil « **Le diable en Belgique** » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

**12.08.1982** : émission « Petit pylône » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

**23.08.1982** : émission « Point de mire » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820823%20PAYRO.mp3>

+ Lecture du texte « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

## **VIDEOS : homenajes por B. GOORDEN,**

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* ». Ver lazo :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

### **\*Biografías de personas citadas en el « Prefacio » :**

William **Degouve de Nuncques** (nacido en 1867 en Monthermé, en Francia, y fallecido en 1935 en Stavelot, en Bélgica) era un pintor simbolista.

Mathieu **Crickboom** (nacido en Verviers en 1871 y fallecido en Bruselas en 1947), era un violonista belga.

Alexis **Sluys** (1849-1936) era, en 1919, director honorario de la Ecole normale communale de Bruselas, donde había trabajado entre 1880 y 1909).